

Universidad Nacional de Rosario
Facultad de Humanidades y Artes
Maestría en Literatura Argentina

Programa para la asignatura: La literatura argentina en su relación con otras literaturas.

Ciclo: 2011

Tema: “Franz Kafka en la literatura argentina. Primera recepción crítica y productiva”

Prof. dictante: Dra. Julieta Yelin (Universidad Nacional de Rosario)

1. Fundamentación:

Entre mediados de la década del treinta y finales de la década del cincuenta se publicó en Argentina la mayor parte de la obra de Franz Kafka. Iniciada tímidamente con la aparición de pequeños fragmentos en publicaciones periódicas o relatos aislados en antologías, la divulgación se consolidó a partir de 1949, cuando la editorial Emecé emprendió de modo sistemático la traducción y publicación de toda la obra. Paralelamente, se fue constituyendo un campo de recepción crítica, del cual daremos cuenta en la primera parte del presente seminario a partir de la conformación de un corpus de lecturas: los estudios y las reseñas bibliográficas de críticos argentinos y extranjeros publicados por la revista *Sur*, los artículos que Ezequiel Martínez Estrada publicó en *La Nación* y en revistas especializadas entre 1944 y 1960, y que fueron recogidos en el libro *En torno a Kafka y otros ensayos* en 1967, y, finalmente, los ensayos, comentarios o pequeñas notas de Jorge Luis Borges en los diarios *La Prensa* y *La Nación* y en la revista *El Hogar*.

Nuestra primera hipótesis de trabajo es que estas mediaciones iniciales abrieron los dos principales cauces de lectura de la literatura de Kafka en Argentina. El primero, adoptado de modo bastante general por los colaboradores de *Sur* y, con algunos matices, por Ezequiel Martínez Estrada a partir de los años cuarenta, estuvo centrado en la figura del autor y puso en segundo plano los aspectos estéticos y formales en favor de la afirmación de un punto de vista hermenéutico fundado en la trascendencia de ciertas ideas, valores, conflictos que se percibían como esenciales en la obra de Kafka y que a la vez delimitaban el espacio de lo considerado ‘buena literatura’ o ‘literatura alta’. El segundo registro de lectura, el “Kafka de Borges”, es inseparable de un proyecto escriturario que aspiraba a la renovación del género fantástico y que encontraría su

forma acabada en *Ficciones*, pero que ya estaba perfilado en 1935, año de la publicación de su primer ensayo sobre Kafka. La lectura formalista de Borges desvela algunos aspectos cruciales de la escritura kafkiana, fundamentalmente su resistencia a la lectura en clave alegórica.

La segunda hipótesis de trabajo es que estos dos grandes modos de entender la obra de Kafka tienen efectos significativos sobre la recepción productiva de su obra. Nos interesará, por tanto, analizar la construcción de esos dos “kafkas” y su impronta en un conjunto de ficciones publicadas en los años de la segunda posguerra: los relatos de Ezequiel Martínez Estrada –*Tres cuentos sin amor*, 1956; *Marta Riquelme. Examen sin conciencia*, 1956; *Sábado de Gloria*, 1956; *La tos y otros entretenimientos*–, algunos cuentos de Julio Cortázar –*Bestiario*, 1951– y Silvina Ocampo –*La furia*, 1959 y *Las invitadas*, 1961–, y las novelas y relatos de Antonio Di Benedetto –*Mundo animal*, 1953; *Zama*, 1956; *El cariño de los tontos*, 1961; *El silenciero*, 1964.

2. Objetivos:

- Situar la obra de Kafka en el panorama de la literatura moderna: el mapa de las primeras lecturas europeas y la construcción de su figura de autor. La invención de lo kafkiano.
- Trazar los itinerarios de esas primeras lecturas en el campo de la crítica literaria argentina.
- Reflexionar sobre los modos en que la ficción asimila y reelabora las construcciones de la crítica (¿cómo se escriben las lecturas de Kafka?)
- Analizar el diálogo que la literatura “kafkiana” establece con las corrientes de pensamiento contemporáneas. El existencialismo y la crisis de los discursos humanistas.

3. Contenidos:

a. Primera parte: La recepción crítica de la obra de Kafka en Argentina.

- El corpus Kafka. Historia de su conformación.
- La recepción crítica y la recepción productiva como categorías de análisis.
- Primeras traducciones y reseñas europeas. El *Kafka* de Max Brod y su impronta en la crítica posterior.
- Kafka en castellano: traducciones y reseñas inaugurales. Panorama de la recepción crítica hispanoamericana a ambos lados del Atlántico.

- La recepción crítica en Argentina. La revista *Sur* y los ensayos de Jorge Luis Borges y Ezequiel Martínez Estrada.

b. Segunda parte: Kafka y la literatura argentina de la segunda posguerra.

- Críticos y escritores en diálogo. Dos versiones de lo kafkiano en la literatura argentina.

- La crisis de la metáfora animal en los relatos de Kafka. Reescrituras: *Bestiario* de Julio Cortázar, *Mundo Animal* de Antonio Di Benedetto y los relatos de animales de *La Furia* y *Las invitadas* de Silvina Ocampo.

- Lecturas y reescrituras alegóricas. Los relatos de Ezequiel Martínez Estrada y las novelas de Antonio Di Benedetto.

4. Bibliografía:¹

a. Obra de Franz Kafka:

Kafka, F. (1999) *Novelas*, en *Obras completas* vol. I, Barcelona, Galaxia Gutemberg.

— (2003), *Narraciones y otros escritos*, en *Obras completas* vol. III, Barcelona, Galaxia Gutemberg.

b. Sobre la recepción crítica:

Ackermann, P. K. (1950), “A History of Critical Writing on Franz Kafka”, en *The German Quarterly*, vol. 23, N° 2 (marzo): 105-113.

Alleman, B. (1975), “Kafka: sobre las parábolas”, en *Literatura y reflexión I*, Buenos Aires, Alfa.

Ayala, F. (1944), reseña bibliográfica de *Kafka o el pájaro y la jaula* de Carmen Gándara, en *Sur* 116: 84-86.

Anderson Imbert, E. (1953), “Kafka en el cine”, en *Sur* 224: 120.

Auden, W. H. (1974), “El yo sin sí mismo”, en *La mano del teñidor y otros ensayos*, Barcelona, Barral Editores.

Barthes, R. (1967), “La respuesta de Kafka”, en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral.

Benjamin, W. (1967), “Franz Kafka. En el décimo aniversario de su muerte”, en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur.

— (1971), “Dos iluminaciones sobre Kafka”, en *Iluminaciones I*, Madrid, Taurus.

Blanchot, M. (1992), “Kafka y la exigencia de la obra”, en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós.

Borges, J. L. (1996a), “Las pesadillas y Franz Kafka”, en *Textos Recobrados* (1931-1955), Bs. As., Emecé.

—. (1996b), “Franz Kafka” (biografía sintética), en *Textos Cautivos, Obras Completas IV*, Bs. As., Emecé.

¹ Esta bibliografía inicial podrá ser ampliada y modificada a lo largo del seminario en función de los intereses de los estudiantes.

- . (1996c), *Prólogos con un prólogo de prólogos*, en *Obras Completas*, t. IV, Buenos Aires, Emecé.
- . (1996d), “Kafka y sus precursores”, en *Otras inquisiciones, Obras Completas*, t. II., Buenos Aires, Emecé.
- Breton, A. (1937), “Cabezas de tormenta” (fragmentos de una *Antología del humor negro*), en *Sur* 32: 7-40.
- Brod, M. (1951), *Kafka*, Buenos Aires, Emecé.
- Cueto, S. (1999), “Un discípulo tardío. El Kafka de Borges”, en *Boletín 7* del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Rosario.
- David, Y. y Morel, J-P (comp.) (1984), *Le siècle de Kafka*, Paris, Centre Georges Pompidou.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (1983), *Kafka. Por una literatura menor*, México, Era.
- (1988), “1730. Devenir-intenso, devenir-animal, devenir-imperceptible...” *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*, Valencia, Pre-textos.
- Derrida, J. (1984), “Kafka: ante la ley”, en *La filosofía como institución*, Barcelona, Granica.
- Emrich, W. (1968), *Franz Kafka. A critical Study of his Writings*, New York, Frederick Ungar Publishing Co.
- Gándara, C. (1945), *Kafka o el pájaro y la jaula*, Buenos Aires, El Ateneo.
- García, C. (2003), “Borges y Kafka”, “The Kafka Project”: www.kafka.org.
- González Lanuza, E. (1953), reseña bibliográfica de *La muralla china*, en *Sur* 224: 153-57.
- González Lanuza, E. (1953), reseña bibliográfica de *La muralla china*, en *Sur* 224: 153-157.
- Gómez, C. A. (1954), “El hombre Kafka”, en *Sur* 227: 23-30.
- Gómez de la Serna, R. (1945), “Kafka”, en *Nuevos retratos contemporáneos*, Buenos Aires, Losada.
- Goth, M. (1956), *Franz Kafka et les lettres françaises (1928-1955)*, Librairie José Corti.
- Gramuglio, M. T., Sarlo, B. y Warley, J. (1983), “Dossier: La revista *Sur*”, *Punto de vista* n°17 (abril-junio).
- Iser, W. (2005), *Rutas de la interpretación*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Janouch, G. (1999), *Conversaciones con Kafka: notas y recuerdos*, Barcelona, Destino.
- Jauss, H. R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.
- Kahn, M. J. (1927), “Franz Kafka: *El Castillo*. Kurt Wolff-Verlag, Muenchen; 8 Mark”, *La Gaceta Literaria* 17: 4.
- King, J. (1990), *Sur. Estudio de la revista argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura. 1931-1970*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Kundera, M. (1987), “En alguna parte ahí detrás”, en *El arte de la novela*, Barcelona, Tusquets.
- Lambert, J. (1986), “Les relations littéraires internationales comme problème de réception”, en *Oeuvres et Critiques*, XI, 2: 34-43.
- Lancelotti, M. (1950), reseña bibliográfica de *El castillo* de Franz Kafka, en *Sur* 187: 92-96.
- (1950), “A propósito de *El proceso* en la versión de André Gide y J. L. Barrault”, en *Sur* n°192-193-194: 324-329.
- (1951), reseña bibliográfica de *Kafka* de Max Brod, en *Sur* 205: 66-68.
- (1952), reseña bibliográfica de *La condena*, en *Sur* 211-212: 125-126.
- (1954), “Precrítica a una versión cinematográfica de *La metamorfosis*”, en *Sur* 227: 73-76.

- (1954), reseña bibliográfica de los *Diarios 1910-1923* de Franz Kafka, en *Sur* 228: 105-106.
- Magny, C-E. (1941), “Kafka o la escritura del absurdo”, en *Sur* 79: 15-38.
- Mallea, E. (1936), “Fragmentos de Franz Kafka” (traducción y comentario), en *Sur* 18: 20-28.
- (1937), “Introducción al mundo de Franz Kafka”, en *Sur* 39: 7-40.
- Martínez Estrada, E. (1967), “Intentos de señalar los bordes del ‘mundo’ de Kafka”, “Acepción literal del mito de Kafka” y “Apocalipsis de Kafka”, en *En torno a Kafka y otros ensayos*, Buenos Aires, Seix Barral
- Piñera, V. (1945), “El secreto de Kafka”, en *Orígenes* 8: 42-45.
- Rall, D. (comp.) (1987), *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Reiss, H. S. (1962), “Recent Kafka Criticism (1944-1955). A Survey”, en *Kafka: A Collection of Critical Essays* (R. Grey comp.), Englewood Cliffs, N. J., Prentice-Hall.
- Robert, M. (1970), “Franz Kafka y el proceso de la literatura”, en *Acerca de Kafka: acerca de Freud*, Barcelona, Anagrama.
- (1969), *Kafka*, Buenos Aires, Paidós.
- Serrano Plaja, A. (1949), “Kafka y la segunda consulta al Doctor Negro”, en *Sur* 173: 79-87.
- Sorrentino, F. (1997), “‘La metamorfosis’ que Borges jamás tradujo”, *La Nación*, Buenos Aires.
- Starobinski, J. (2008), *La relación crítica*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- Tenreiro, Ramón María (1927), “Franz Kafka. *Der Prozess*, Verlag Die Schmiede, Berlín, 1925 - *Das Schloss*, Kurt Wolff Verlag, München, 1926”, en *Revista de Occidente* 48: 385-389.
- Wilson, P. (2004), *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Zambrano, M. (1941), “Franz Kafka, mártir de la miseria humana”, en *Espuelas de Plata*, La Habana: 3-8.
- Zylberger, H. (1946), “El trágico fin de las tres hermanas de Kafka”, en *Sur* 145: 73-76.

c. Sobre la recepción productiva:

- Alazraqui, J. (1983), *En busca del unicornio: los cuentos de Julio Cortázar. Elementos para una poética del neofantástico*, Madrid, Gredos.
- (1996), “Sonata en verde menor: relectura de ‘Bestiario’”, en *Erzälte Welt. Studien zur Narrativik in Frankreich, Spanien und Lateinamerika*, Vervuert-Iberoamericana, 1996: 23-38.
- Anderson Imbert, E. (1988), “Kafka y Martínez Estrada”, en *Nueva revista de filología hispánica*, t. 36, nº 1, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.
- Ariza, A. (1973), “Bestiario de Julio Cortázar”, en *Revista de Literaturas Modernas* Nº 12, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo: 75-101.
- Avellaneda, A. (1983), “Martínez Estrada. El nacimiento del narrador” y “Cortázar. Los años de *Bestiario*”, en *El habla de la ideología*, Bs. As., Sudamericana.
- Blanco Campos, J. (1974), *La narrativa de Franz Kafka y Julio Cortázar*, San José de Costa Rica, Lehmann.
- Bretillón, C. (1996), “La animalidad como materia de lo fantástico en los cuentos de Julio Cortázar”, en *Actual* (febrero-mayo), Mérida.

- Caeiro, O. (2003), *Kafka y sus consecuencias*, Córdoba, Alción.
- Campra, R. (1997), “Sobre *La furia*, otros cuentos y las sorpresas de lo previsible”, en *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo. Julio Cortázar*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle: 189-197.
- Cortázar, J. (1978), “Paseo entre las jaulas” (Prólogo al *Bestiario* de Aloys Zötl, publicado por la Editorial Franco María Ricci), en *Territorios*, México, Ed. Siglo XXI.
- (1994), *Cuentos Completos I*, Buenos Aires, Alfaguara.
- Concha, J. (1982), “*Bestiario*, de Julio Cortázar o el tigre en la biblioteca”, en *Hispanamérica* 32, USA: 3-21.
- Dámaso Martínez, C. (2004), “La irrupción de la dimensión fantástica”, en *El oficio se afirma*, t. 9 (dirigido por Sylvia Saítta) de la *Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé.
- De Mora, C. (1992), “Aproximaciones a la poética de Cortázar”, en *Río de la Plata. Culturas* 13-14, Colección Archivos de la Literatura Latinoamericana del siglo xx.
- Di Benedetto, A. (1967), *Zama*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- (1999), *El silenciero*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo.
- (2000) *Mundo animal y El cariño de los tontos*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo.
- Germain, Y. (1997), “Silvina Ocampo, exception dans une problématique de l’espace du fantastique portègne des années 1940 et 1950”, en *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo. Julio Cortázar*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle: 208-215.
- Larrañaga, S. (1997), “*La furia y otros cuentos*: los juegos desesperanzados de Silvina Ocampo”, en *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo. Julio Cortázar*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle: 235-244.
- Lorenz, G. (1972), “Antonio Di Benedetto”, en *Diálogo con América Latina*, Ediciones Universitarias de Valparaíso, Pomaire.
- Manzini, A. (1997), “Sobre los límites. Un análisis de *La furia y otros relatos* de Silvina Ocampo”, en *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo. Julio Cortázar*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle: 272-284.
- Martínez Estrada, E. (1975), *Cuentos completos*, Madrid, Alianza.
- Mason, M. y Yulan, M. (1974), “The Bestiary in Contemporary Spanish American Literature”, en *Revista de Estudios Hispánicos* 2 (mayo), The University of Alabama Press: 189-209.
- Meacham, D. (1995), “Lo bárbaro renovador: una función de los animales en la obra de Cortázar”, *Anuario del Magíster*, Escuela de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile: 157-166.
- Molloy, S. (1978), “Simplicidad inquietante en los relatos de Silvina Ocampo”, en *Lexis* 2, Lima, Universidad Católica de Perú: 241-251.
- Néspolo, J. (1997), “Hombre entre muros: la culpa. En torno a la narrativa breve de Antonio Di Benedetto”, en *Tramas para leer la Literatura Argentina* 7, Córdoba.
- (2004), *Ejercicios de pudor. Sujeto y escritura en la narrativa de Antonio Di Benedetto*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora.
- Ocampo, S. (1999), *Cuentos Completos I.*, Buenos Aires, Emecé.
- Yelin, J. (2008), “Nuevos imaginarios, nuevas representaciones. Algunas claves de lectura para los bestiarios latinoamericanos contemporáneos”, en *LLJournal*, vol. 3, Nº 1. CUNY (<http://ojs.gc.cuny.edu/index.php/lljournal/article/view/302/328>).
- (2010) “Kafka en Argentina”, en *Hispanic Review* vol.78, nº 2, University of Pennsylvania, Department of Romance Languages.

5. Forma de trabajo:

Las clases consistirán en exposiciones de la profesora e intervenciones de los estudiantes sobre material previamente acordado.

6. Evaluación:

Para la aprobación del seminario serán requisitos: a) contar con un mínimo de asistencia a clase del 80%; b) realizar las lecturas convenidas para cada sesión y c) presentar un trabajo final escrito sobre algunos de los temas desarrollados en el seminario.

7. Carga horaria: 24 horas reloj.